

Guide UNI-ACCESS

**pour la création et l'intégration de contenus web
en langue facile à lire et en langue des signes**





Rédaction : Cécile Guiraud

Collaboratrices : Pierrette Bouillon, Lucía Morado, Silvia Rodríguez Vázquez, Irene Strasly, Marion Kaczmarek.

© 2025. UNI-ACCESS - Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève (UNIGE).
Version 2.0, du 25 septembre 2025.

Projet UNI-ACCESS

<https://www.unige.ch/uni-access/>

Financé par Swissuniversities dans le cadre du programme « [P-7 Diversité, inclusion et égalité des chances dans le développement des hautes écoles \(2021-2024\)](#) ».



swissuniversities

communication
sans barrière



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

Préface

Ce document propose des recommandations pour la création et l'intégration de la langue facile à lire et de la langue des signes dans les sites web. Elles ont été développées dans le contexte du projet UNI-ACCESS (2021-2024).

Le guide est composé de deux parties. La première contient des conseils pratiques pour la rédaction de contenus web en langue facile à lire et la seconde, des recommandations pour la création de contenus web accessibles en langue des signes.

Table des matières

Partie 1. Recommandations pour la rédaction de contenus web en langue facile à lire	1
1. Introduction	1
2. Identification du contenu en langue facile à lire.....	1
3. Vérification du niveau de langue d'un texte	2
4. Rédaction en langue facile à lire.....	2
4.1 Aspects formels.....	2
4.2 Aspects rédactionnels. Niveau macrotextuel	3
4.3 Aspects rédactionnels. Niveau microtextuel	4
4.4 Syntaxe	5
4.5 Ajout	6
4.6 Conjugaison	6
4.7 Éléments discursifs.....	7
5. Stratégies de simplification : résumé	9
Partie 2. Recommandations pour la création des contenus web accessibles en langue des signes	10
1. Généralités.....	10
2. Recommandations pour les aspects visuels des vidéos.....	10
2.1 Fonds et lumière	10
2.2 Contraste	10
2.3 Cadrage	10
2.4 Vêtements.....	10
3. Enregistrement des vidéos et vidéos UNI-ACCESS	11
4. Intégration des vidéos dans la page web et code	11
5. Concordancier.....	12
6. Contact.....	12
Bibliographie	13
Annexe – Lexique UNI-ACCESS	15

Partie 1. Recommandations pour la rédaction de contenus web en langue facile à lire

1. Introduction

Nous présentons dans cette partie les recommandations pour rédiger des sites web universitaires en langue facile à lire de niveau B1. Celles-ci reposent sur l'analyse des textes simplifiés dans le cadre du projet UNI-ACCESS (2021-2024) (Bouillon et al., 2024). La simplification des textes s'est faite selon quatre étapes principales : traduction humaine en langue facile à lire avec l'aide de spécialistes en langue facile à lire, validation du contenu avec les responsables des pages, validation technique selon les normes WCAG et enfin évaluation par le public cible.

2. Identification du contenu en langue facile à lire

Recommandation : utiliser un sélecteur de langues, placé de préférence en haut à droite de l'écran, pour permettre la navigation entre les versions faciles à lire et originales (cf. figure 1).

Pour les sites web multilingues, le sélecteur de langues doit indiquer en toutes lettres le nom original des langues, par exemple *English* pour l'anglais, *italiano* pour l'italien ou *langue facile à lire* pour la langue facile à lire. Pour la langue facile, il est aussi possible de recourir à un pictogramme, avec un texte alternatif adapté, par exemple « Langue facile à lire » pour la figure 1. La [Web Accessibility Initiative](#) du consortium W3C fournit des explications détaillées sur les textes de remplacement.



Figure 1. Sélecteur de langues pour la langue facile à lire et la langue des signes

Recommandation technique : si le sélecteur de langues ne peut pas être modifié (configuration limitée du CMS, absence de droits de modification, etc.), insérer une bannière avec une phrase explicative et un renvoi entre les pages, comme illustré par la figure 2.

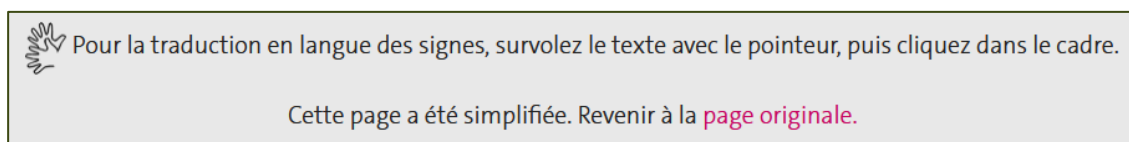


Figure 2. Bannière informative comme solution alternative au sélecteur de langues

3. Vérification du niveau de langue d'un texte

Recommandation : vérifier que votre texte en langue facile à lire corresponde à un niveau B1 de français selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CEFR), à l'aide d'outils en ligne. Par exemple, [FLELex](#)¹ et [A mesure](#), développés par le Centre de traitement automatique des langues (CENTAL), permettent d'évaluer respectivement le niveau de langue et de difficulté d'un texte.

4. Rédaction en langue facile à lire

4.1 Aspects formels

Recommandation technique générale : définir les informations liées au style (type de police, taille, couleurs, etc.) dans une feuille de style CSS pour garantir la cohérence de l'ensemble du site, y compris lors de modifications ultérieures.

La syntaxe HTML doit être respectée, car elle confère une valeur sémantique aux différentes parties du contenu (titres, paragraphes, images, etc.). Son utilisation facilite la navigation sur la page pour les personnes utilisant des lecteurs d'écran.

4.1.1 Couleurs

Recommandation : maintenir un rapport de contraste entre le premier plan et l'arrière-plan d'au moins 4,5:1 pour les textes. Si la police utilisée a une taille d'au moins 18 pt ou 14pt gras, le rapport de contraste peut être de 3:1, comme pour les vidéos en langue des signes (cf. [Partie 2, 2.2. Contraste](#)). Le rapport de contraste peut être vérifié à l'aide d'outils en ligne comme [Contrast Checker](#)².

4.1.2 Police

Recommandation : utiliser des polices sans empattement dont l'espacement entre les caractères est d'environ 35 % de la largeur des lettres. À titre d'exemple, l'Université de Genève recourt pour ses communications à la police TheSans et, dans certains cas, à la police Arial.

La taille de la police doit être de 12 à 14 pt, mais peut être supérieure si nécessaire. Un interligne de 1,5 pt garantit une meilleure lisibilité du texte.

¹ Dans le cadre du projet CEFRLex, le Centre de traitement automatique du langage (CENTAL) de l'UCLouvain Saint-Louis Bruxelles a développé une série d'outils permettant d'évaluer le niveau de langue utilisé selon le CEFR : [FLELex](#) pour le français, [SVALex](#) et [SweLLeX](#) pour le suédois, [EFLLeX](#) pour l'anglais, [NT2LeX](#) pour le néerlandais, [ELELex](#) pour l'espagnol, [DAFLex](#) pour l'allemand.

² Cet outil est proposé par le site Web Accessibility in Mind (WebAIM), mis à disposition par l'Université de l'Utah.

4.1.3 Gras

Recommandation : utiliser du gras pour faire ressortir des éléments à forte valeur sémantique. L'italique et le soulignement sont à proscrire, car ils sont moins lisibles selon la police utilisée. Le soulignement est à privilégier pour les liens hypertextes.

À privilégier

Si vous avez 1 jour de retard, vous recevez un avertissement gratuit .
--

Recommandation technique : utiliser la balise HTML pour indiquer l'importance sémantique du contenu.

4.1.4 Disposition des informations

Recommandation : aligner le texte à gauche et présenter les informations selon un ordre logique, marquant une progression. Si l'usage de colonnes ne peut être évité, celles-ci doivent comporter entre 44 et 66 caractères.

4.2 Aspects rédactionnels. Niveau macrotextuel

4.2.1 Titres

Recommandation : rendre la structure du texte apparente pour en améliorer la lisibilité. Les titres doivent être identifiables, descriptifs, et rédigés dans une taille de police supérieure à celle utilisée dans les différents blocs de contenu.

Recommandation technique : signaler les titres par les balises HTML prévues à cet effet et hiérarchisées de h1 à h6. Celles-ci doivent suivre un ordre croissant, car elles permettent aux personnes utilisant un lecteur d'écran de naviguer facilement dans le contenu.

Pour aider les personnes voyantes à les identifier, les titres doivent se détacher visuellement du texte principal, grâce notamment à une police plus grande ou au recours à une couleur différente, au gras et à des majuscules (cf. figure 3). Pour des questions de cohérence, il est recommandé de définir le style des titres du site web, en précisant leurs valeurs et attributs, dans une feuille de style CSS (cf. [4.1 Aspects formels](#)).

QUI PEUT PARTICIPER AU PROGRAMME HORIZON ACADÉMIQUE?

Pour participer au programme Horizon académique, il y a des conditions. Nous vous présentons ces conditions.

1. Âge

Vous devez avoir **18 ans ou plus** (au plus tard le 1er septembre avant le début de l'année universitaire).

2. Lieu de domicile

Vous devez normalement **habiter à Genève**.

Figure 3. Titres des sections avec des styles différents.

4.2.2 Écriture inclusive

Recommandation : privilégier l'usage de mots neutres ou épicènes. Dans la mesure du possible, utiliser des doublets complets, car la présence de signes de ponctuation dans les doublets abrégés complique la lecture. D'autres stratégies de reformulation peuvent être combinées pour rédiger de manière inclusive en évitant les doublets abrégés (voir 4.5.1 et 4.5.2).

À éviter	À privilégier
de candidat-es	de personnes
les étudiant-es	vous étudiez

4.2.3 Cohérence textuelle

Recommandation : respecter les principes de cohérence textuelle. Les éléments saillants ou les idées principales du texte constituent des thèmes, qui sont développés dans des paragraphes et de manière isolée. Dans un texte en langue facile à lire, les paragraphes sont de quelques lignes seulement, ce qui favorise une bonne cohérence textuelle.

À privilégier
Vous devez présenter une carte de bibliothèque valable et avoir un compte Swisscovery . Le compte Swisscovery vous permet d'accéder au catalogue en ligne des bibliothèques suisses.

Dans cet exemple extrait de la page de la Bibliothèque de l'Université de Genève, le thème principal est le « compte Swisscovery ».

Les informations doivent aussi être présentées selon un ordre logique par rapport au contexte (cf. [4.1.4 Disposition des informations](#)). Cela peut impliquer de les hiérarchiser pour que la structure du texte suive la chronologie d'un événement (par exemple, une procédure administrative).

4.3 Aspects rédactionnels. Niveau microtextuel

Recommandation : modifier le lexique et la syntaxique pour simplifier le texte sur le plan linguistique. Cette simplification s'applique aussi aux principes de cohésion textuelle (cf. [4.7.1 Cohésion textuelle](#)), qui nécessitent d'être mis en évidence par des éléments typographiques plutôt que linguistiques.

4.3.1 Lexique

Recommandation : utiliser un vocabulaire de niveau B1 (voir Section 3).

4.3.2 Sigles et acronymes

Recommandation : développer ou expliciter systématiquement les sigles et les acronymes.

À éviter	À privilégier
UNIGE	Université de Genève
PEB	service de prêt inter-bibliothèque (PEB)

4.3.3 Synonymes

Répétition

Recommandation : préférer les répétitions aux synonymes pour ne pas nuire à la compréhension.

À éviter	À privilégier
les détenteurs-trices d'un permis...	vous avez un permis ...
les titulaires d'un permis ...	vous avez un permis...
les personnes détentrices d'un permis...	vous avez un permis...

Simplification

Recommandation : utiliser des unités lexicales qui se composent d'un faible nombre de lettres et d'une structure syllabique simple (sous la forme consonne-voyelle).

Les unités lexicales de plus de sept caractères ont une structure syllabique plus complexe impliquant des doubles consonnes, ce qui rallonge le temps de lecture et nuit à la compréhension.

À éviter	À privilégier
documents	livres
précédant	avant
inscription	inscrire

4.3.4 Chiffres et nombres

Recommandation : Indiquer en chiffres tout élément numérique.

À éviter	À privilégier
deux	2

4.3.5 Ponctuation

Recommandation : utiliser des signes de ponctuation pour mettre en évidence ou expliciter des éléments complexes dont la mention est nécessaire.

À éviter	À privilégier
aménagements raisonnables	Ces adaptations s'appellent aménagements « raisonnables »

4.4 Syntaxe

4.4.1 Reformulation

Recommandation : simplifier la structure des phrases en supprimant des propositions qui alourdissent le propos (subordonnées, relatives, complétives) ou en ajoutant des éléments qui le clarifient.

4.4.2 Suppression

Recommandation : éviter les incises et les propositions subordonnées enchâssées, car elles ralentissent la lecture et nuisent à la compréhension. Il est recommandé d'utiliser des phrases courtes qui suivent un schéma sujet-verbe-complément et de limiter la juxtaposition de prépositions ou de partitifs.

À éviter	À privilégier
Les détenteur-trices d'un permis [...] dont le projet est soutenu	votre projet est soutenu
un dépassement des cinq ans peut être accepté [...]	vous pouvez dépasser [...]

4.5 Ajout

Recommandation : ajout des éléments syntaxiques à visée explicative pour clarifier un passage complexe ou faire ressortir le lien entre deux phrases.

À privilégier
Cela veut dire :

4.5.1 Tournures personnelles

Recommandation : privilégier les phrases personnelles aux tournures impersonnelles afin de placer le public cible au centre de l'action.

À éviter	À privilégier
Les titulaires des permis Ci ou carte de légitimation dans le cadre d'un regroupement familial	vous avez un permis Ci ou une carte de légitimation dans le cadre d'un regroupement familial

4.5.2 Verbalisation

Recommandation : transformer les phrases nominales en phrases verbales pour mettre en évidence l'action à effectuer.

À éviter	À privilégier
inscription	inscrire
dépassement	dépasser

4.6 Conjugaison

4.6.1 Temps et mode

Recommandation : utiliser le présent de l'indicatif pour simplifier les structures de phrases. De manière générale, les temps du passé sont à éviter, car ils marquent une rupture dans la présentation de l'information.

4.6.2 Voix active

Recommandation : privilégier la voix active pour clarifier le sujet de l'action. Le recours à la voix passive doit rester anecdotique dans un contexte administratif, mais peut être utilisé à certaines occurrences dans des domaines courants.

4.7 Éléments discursifs

4.7.1 Cohésion textuelle

Si la cohérence textuelle se manifeste sur le plan macrotextuel, les principes de cohésion textuelle, eux, s'appliquent au niveau microtextuel. Ils interviennent au sein même des phrases et impliquent l'introduction de connecteurs logiques et le respect des règles de coréférence entre les éléments. Il ne doit donc pas y avoir d'ambiguïté entre une unité lexicale et l'élément auquel elle se rapporte (par exemple, entre un adjectif et son antécédent).

Recommandation : faire ressortir le lien entre les éléments du texte au sein même des phrases. Dans un texte en français facile à lire, cela peut impliquer de supprimer des redondances pour rendre une action plus évidente.

À privilégier
Tu peux demander des adaptations durant tes études et pour tes examens. Ces adaptations s'appellent des aménagements « raisonnables ». [...] Ces aménagements doivent : réduire les obstacles [...]
Nous vous demandons peut-être de suivre un cours intensif d'été de français. Ce cours a lieu du 1er juillet au 16 août 2024 [...] Ce cours est pour les personnes avec un niveau B1 en français. Il peut aussi être exceptionnellement ouvert pour les personnes avec un permis [...]

4.7.2 Explicitations

Recommandation : faciliter la compréhension du texte et lever toute ambiguïté à l'aide d'explicitations, en sus des ajouts syntaxiques (voir [4.4 Syntaxe](#)). Il peut notamment s'agir d'ajouts typographiques, tels que l'insertion de guillemets pour marquer la nouveauté, d'ajouts de liens hypertextes pour illustrer un propos ou d'ajouts lexicaux.

À éviter	À privilégier
En effet, l'UNIGE propose des aménagements raisonnables afin [...]	Ces adaptations s'appellent des aménagements « raisonnables » .
Elles sont mises en œuvre sous réserve de disponibilités matérielles, de faisabilité et d'autres éventuelles contraintes universitaires.	Cela veut dire : nous faisons des aménagements seulement s'ils sont réalisables en fonction des ressources et des possibilités de l'université.

4.7.3 Changements formels

Certaines modifications dans la présentation sont également nécessaires pour rendre la logique du texte apparente.

Recommandation : éviter présentation des informations sous forme de tableaux ou de diagrammes au profit d'une hiérarchisation des informations (cf. figure 4).

Critères d'admission au programme		
	Critères d'admission	Exceptions aux critères d'admission
Lieu de domicile	Être domicilié-es dans le canton de Genève, sauf exception;	Les détenteur-trices d'un permis relevant du domaine de l'asile (soit un permis N, F, F-réfugié, B-réfugié, livret S) d'autres cantons que Genève, dont le projet d'études est soutenu par une institution d'aide sociale en Suisse, attesté par une lettre de l'institution et avoir un niveau minimum B1 certifié oral et écrit en français ou niveau B2 en anglais certifié pour les formations en anglais
Permis de séjour	Détenir soit un permis N, F, F-réfugié, B-réfugié ou un livret S, un permis B regroupement familial, soit être un-e ressortissant-e suisse de retour de l'étranger, sauf exception;	Les titulaires des permis Ci ou carte de légitimation dans le cadre d'un regroupement familial et toute autre personne titulaire d'un autre permis de séjour, pour autant qu'elle soit orientée par le projet commun d'employabilité entre les communes genevoises, le BIC et l'OFPC.

QUI PEUT PARTICIPER AU PROGRAMME HORIZON ACADÉMIQUE?

Pour participer au programme Horizon académique, il y a des conditions. Nous vous présentons ces conditions.

1. Âge

Vous devez avoir **18 ans ou plus** (au plus tard le 1er septembre avant le début de l'année universitaire).

2. Lieu de domicile

Vous devez normalement **habiter à Genève**.

→ Vous n'habitez **pas** à Genève?

Vous pouvez quand même vous inscrire si vous respectez **les trois conditions suivantes** :

1. vous avez un permis lié à l'asile d'un autre canton que Genève (N, F, F-réfugié, B-réfugié ou livret S);
2. votre projet de formation à Genève est soutenu avec une lettre par l'aide sociale de votre canton;
3. vous avez au moins le niveau B1 de français ou B2 d'anglais. Niveaux confirmés par des certificats.

Figure 4. Des informations présentées dans un tableau (à gauche) et des informations présentées de manière hiérarchique (à droite).

Dans la figure 4 à gauche, les informations sont présentées sous forme de tableau à double entrée où les informations ne sont pas structurées selon un ordre logique :

- les critères ne sont pas ordonnés (le critère de l'âge intervient après celui du permis de séjour),
- les exceptions se répètent d'un critère à l'autre.

Dans la figure 4 à droite, les informations ont été synthétisées et organisées selon un ordre chronologique lié à la procédure. En outre, les exceptions ont été centralisées.

5. Stratégies de simplification : résumé

Cette section propose un tableau récapitulatif des recommandations UNI-ACCESS sur des aspects rédactionnels, qui peut être utilisé comme une liste de vérification.

Objet de la simplification	Stratégie	Exemple
Structure	Ajout d'un titre	Comment emprunter des livres à la bibliothèque ?
Structure	Hierarchisation en paragraphes	
Ponctuation et typographie	Ajout de guillemets	Aménagements « raisonnables »
Ponctuation et typographie	Ajout de virgules	par exemple, à cause
Ponctuation et typographie	Indication numérique	2 exceptions, 100 livres
Lexique	Développement de l'acronyme	Université de Genève
Lexique	Ajout d'une répétition lexicale	livres [...] livre
Lexique	Substitution lexicale	réduire [pour <i>atténuer</i>] obstacles [pour <i>désavantages</i>]
Lexique	Suppression lexicale	[suppression de <i>éventuelles</i>]
Conjugaison	Recours aux modes de l'indicatif	vous le rendez là où vous l'avez pris
Conjugaison	Recours à la voix active	vous pouvez lire vous recevez un avertissement
Syntaxe	Ajout d'une répétition syntaxique	[si] vous avez un permis ... [si] vous avez un permis... [si] vous avez un permis...
Syntaxe	Ajout syntaxique	Quelles sont les règles ? Cela veut dire :
Syntaxe	Substitution syntaxique	seulement si [pour <i>sous réserve de</i>]
Syntaxe	Suppression syntaxique	[suppression de <i>communs à l'ensemble des membres du réseau</i>]
Syntaxe	Personnalisation	Vous vivez à l'étranger ?

Tableau 1. Stratégies de simplification : résumé.

Partie 2. Recommandations pour la création des contenus web accessibles en langue des signes

1. Généralités

Lors de la production de vidéos en langue des signes, la qualité de la captation revêt un caractère particulièrement important afin de permettre la bonne compréhension du message véhiculé. Comme les vidéos seront affichées dans la page web, il convient aussi de prêter une attention particulière à la disposition des éléments sur les pages concernées.

2. Recommandations pour les aspects visuels des vidéos

2.1 Fonds et lumière

Recommandation : utiliser un fond opaque et uniforme et l'éclairer lors de la captation d'une lumière diffuse pour garantir la bonne lisibilité des signes et éviter la projection d'ombres portées.

2.2 Contraste

Recommandation : assurer un contraste suffisant entre les différents éléments du contenu visuel. Selon les normes d'accessibilité WCAG 2.1, le rapport de contraste entre la couleur de peau et le fond doit être d'une valeur minimale de 3:1. Plusieurs outils en ligne, comme [Contrast Checker](#)³, permettent de tester les rapports de contraste existant entre les différents éléments d'un contenu visuel.

2.3 Cadrage

Recommandation : privilégier les plans américains (cadrage à mi-cuisse) ou les plans taille (cadrage à la ceinture) pour la captation intégrale de la traduction⁴ en langue des signes.

2.4 Vêtements

Recommandation : le traducteur ou la traductrice doit opter pour des vêtements appropriés et près du corps pour faciliter la lisibilité des signes.

³ Cet outil est proposé par le site Web Accessibility in Mind (WebAIM), mis à disposition par l'Université de l'Utah.

⁴ Lorsqu'une vidéo en langue des signes est produite à partir d'un texte, il s'agit d'une traduction et non d'une interprétation.

3. Enregistrement des vidéos et vidéos UNI-ACCESS

Les vidéos UNI-ACCESS ont été réalisées avec la plate-forme [LiteDevTool](#), développée pendant le projet UNI-ACCESS pour la gestion des traductions. Elles utilisent un fond vert, qui est ensuite automatiquement modifié en post-production dans une nuance de gris. Celle-ci peut varier selon la couleur de peau de la personne filmée (voir figure 5). Dans ces vidéos, les traductrices portent des tenues sombres pour garantir un rapport de contraste égal ou supérieur à 3:1 entre la couleur de peau, les vêtements et le fond.

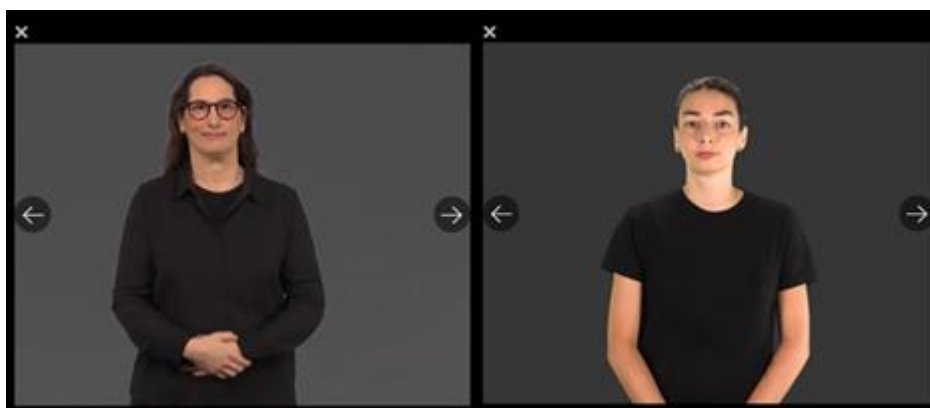


Figure 5. Vidéos UNI-ACCESS avec des fonds gris

4. Intégration des vidéos dans la page web et code

Dans le pipeline UNI-ACCESS, les traductions en langues des signes s'affichent directement dans la page web, soit en cliquant sur le texte de la page, soit en naviguant dans les vidéos avec les flèches. La vidéo signée apparaît dans la partie droite de la page web afin de ne pas en occulter le contenu (figure 6).

La Faculté de traduction et d'interprétation met librement à disposition sur [Gitlab](#) le code développé pour permettre l'affichage des vidéos. Il nécessite d'aligner les segments à traduire avec les traductions en vidéos. Un segment peut correspondre à plusieurs phrases. Il n'est pas nécessaire d'avoir des traductions pour chaque phrase.



Figure 6. Page avec l'intégration de la langue des signes

5. Concordancier

Le [concordancier Slice](#), développé en collaboration avec le Laboratoire interdisciplinaire des sciences du numérique, permet de rechercher du texte dans les vidéos et de voir la traduction en langue des signes en contexte (voir figure 7). Il permet ainsi d'explorer du contenu traduit en contexte et peut être utilisé comme glossaire par les traductrices et traducteurs en langue des signes.



Figure 7. Glossaire avec le texte recherché à gauche et la vidéo à droite.
La barre jaune indique la partie correspondante au texte dans la vidéo.

6. Contact

La Faculté de traduction et d'interprétation a formé une équipe pour réaliser vos traductions en langue des signes. Pour plus d'informations à ce sujet, vous pouvez contacter Irene Strasly à l'adresse suivante : irene.strasly@unige.ch.

Bibliographie

ALECTOR (2020). Recommandations pour des transformations de textes en français afin d'améliorer leur lisibilité et leur compréhension. Disponible à l'URL :

https://alectorsite.wordpress.com/wp-content/uploads/2020/11/guidelines-linguistiques_alector_final.pdf [Consulté le 04.04.2025]

ARCOM (2022). Guide de mise en image de la Langue des signes française avec le soutien du Conseil national consultatif des personnes handicapées. Disponible à l'URL : <https://www.arcom.fr/actualites/laccessibilite-des-programmes-en-vue-des-elections> [Consulté le 03.04.2025]

Bouillon, Pierrette et al. (2024). Projet UNI-ACCESS Accessibilité des sites web des Hautes écoles. Dans : Colloque de clôture du programme P-7 « Diversité, inclusion et égalité des chances ». Berne, Suisse. 2024. Disponible à l'URL : <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:184006> [Consulté le 04.06.2025]

Centre de traitement automatique du langage (s.d.). AMesure. Disponible à l'URL : <https://cental.uclouvain.be/amesure/> [Consulté le 10.06.2025]

Centre de traitement automatique du langage (2024). *Lexical Complexity Analysis with FLELex*. Disponible à l'URL : <https://cental.uclouvain.be/cefrlex/flelex/analyse/> [Consulté le 10.06.2025]

Conseil supérieur de l'audiovisuel (2015). Charte de qualité pour l'usage de la Langue des Signes Française dans les programmes télévisés. Disponible à l'URL : <https://www.csa.fr/Reguler/Espace-juridique/Les-relations-de-l-Arcom-avec-les-editeurs/Chartes-et-autres-guides/Charte-de-qualite-pour-l-usage-de-la-Langue-des-Signes-Francaise-dans-les-programmes-televises-15-janvier-2015> [Consulté le 03.04.2025]

Chancellerie d'État du canton de Berne (2025). Écriture inclusive. Disponible à l'URL : <https://www.sta.be.ch/fr/start/dienstleistungen/dienstleistungen-zur-gleichstellung/geschlechterinklusive-sprache.html> [Consulté le 22.09.2025]

Département fédéral de l'intérieur (2024). Outils pour une communication numérique accessible. Disponible à l'URL : https://www.edi.admin.ch/edi/fr/home/fachstellen/bfeh/digitale_inklusion_und_dienstleistungen/hilfsmittel.html [Consulté le 04.03.2025]

Département fédéral de l'intérieur (2024). Téléchargement de pictogrammes signalant des contenus numériques accessibles. Disponible à l'URL : https://www.edi.admin.ch/edi/fr/home/fachstellen/bfeh/digitale_inklusion_und_dienstleistungen/hilfsmittel/download-icons-fuer-die-internet-barrierefreiheit.html [Consulté le 03.04.2025]

E-Government Standards (2020). eCH-0059 – Accessibility Standard. Disponible à l'URL :

https://www.ech.ch/sites/default/files/dosvers/hauptdokument/STAN_f_DEF_2020-05-19_eCH-0059_V3.0_Accessibility%20Standard.pdf [Consulté le 03.04.2025]

Faculté de traduction et d'interprétation (2025). Intégration vidéo en langue des signes – Gitlab. Disponible à l'URL : <https://gitlab.unige.ch/uni-access-public/integration-video-langue-des-signes> [Consulté le 20.05.2025]

François, T., Gala, N., Watrin, P. & Fairon, C. [FLELex: a graded lexical resource for French foreign learners](#). In *the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*. Reykjavik, Iceland, 26-31 May.

Inclusion Europe (2009). Règles européennes pour une information facile à lire et à comprendre. Disponible à l'URL : https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/FR_Information_for_all.pdf [Consulté le 20.04.2025]

Khallaf, N., Bott, S., Eugeni, C., O'Flaherty, J., Sharoff, S., Saggion, H. (2025). Democracy Made Easy: Simplifying Complex Topics to Enable Democratic Participation. 1st Workshop on Artificial Intelligence and Easy and Plain Language in Institutional Contexts (AI & EL/PL). *Proceedings of the Workshop [Draft]*. Disponible à l'URL : https://drive.google.com/file/d/12oriHMaI-NGBnJRTGX1oTH_2wf95_XTB/view [Consulté le 11.07.2025]

Pépin, L. (2001). Renforcer la cohérence d'un texte : Guide d'analyse et d'auto-correction. Lyon : Chronique Sociale.

Pintard, A. and François, T. (2020). [Combining expert knowledge with frequency information to infer CEFR levels for words](#). In *Proceedings of the 1st Workshop on Tools and Resources to Empower People with READING Difficulties (READI)* (pp. 85-92).

Slice (2025). Concordancier texte et langue des signes. Disponible à l'URL : <https://slice.postlab.fr/> [Consulté le 03.04.2025]

Microsoft (2025). Microsoft Writing Style Guide. Disponible à l'URL : <https://learn.microsoft.com/en-us/style-guide/welcome/> [Consulté le 04.04.2025]

Open Dyslexic (2011). OpenDyslexic: A typeface for Dyslexia. Disponible à l'URL : <https://opendyslexic.org/> [Consulté le 03.06.2025]

Université de Genève (2015). Charte graphique de l'Université de Genève. Disponible à l'URL : https://www.unige.ch/presse/charte/pdf/charte_graphique.pdf [Consulté le 03.06.2025]

Université de l'Utah (2025). WebAIM : Contrast checker. Disponible à l'URL : <https://webaim.org/resources/contrastchecker/> [Consulté le 03.04.2025]

W3C. Web Accessibility Initiative – Images Tutorial. Disponible à l'URL : <https://www.w3.org/WAI/tutorials/images/> [Consulté le 13.06.2025]

Annexe – Lexique UNI-ACCESS

Le tableau 2 ci-dessous présente 80 exemples de simplifications lexicales en français de niveau B1. Issues du corpus du projet, elles ont été validées par des spécialistes linguistiques et par les personnes ayant rédigé le contenu original en français standard. Les simplifications effectuées n'ont pas présenté de difficulté pour le public cible lors de l'étude.

Français standard	Français facile à lire
atténuer	réduire
avis d'échéance	avertissement
avoir bénéficié de	avoir eu
avoir un projet d'études	avoir l'intention de se former
barème RDU	revenu
BIC	BIC (bureau de l'intégration et de la citoyenneté)
certifié	confirmé par des certificats
circonstances	situation
consécutifs à	liés à
cursus académique	études
dans le canton de Genève	à Genève
délai	date limite
déposer un recours	contester
désavantages	obstacles
détenir	avoir
document	livre
document fourni	document reçu
documents perdus	perte d'un livre
durée standard	durée
en cas de refus	votre candidature n'est pas acceptée ?
environnement non adapté	environnement inadapté
établir	donner
être amené à traiter	traiter

Français standard	Français facile à lire
être automatiquement prolongés	prolonger automatiquement
être confronté à	faire face à
être correctement complété	être complet
être domicilié-es	habiter
être en possession	avoir obtenu
être étudiant-e	étudier
être exigible	pouvoir demander
être porteur de	avoir un
être rattaché	faire partie
être rendus	pouvoir rendre
être ressortissant	avoir la nationalité
être soumis-e au respect	respecter
être titulaire	avoir
faisabilité	possibilité
faisable	possible
frais de remplacement	frais pour [le/la] remplacer
incapacité momentanée	problème temporaire
informer	dire
inscrivez-vous	s'inscrire
institution d'aide sociale	l'aide sociale
les parents ou les proches	la famille
lieu de retrait	là où vous avez pris [le document]
marginaliser	exclure
mentionner	indiquer
minimum	au moins
ne pas être destiné à	ne pas viser à
niveau A1 acquis	niveau A1

Français standard	Français facile à lire
non accessibles	ne pas être dans
notification par e-mail	e-mail
OFPC	OFPC (Office pour l'orientation, la formation professionnelle et continue)
orienter vers	aider à trouver
pour autant que	il y a [X] exceptions
pour emprunter	vouloir emprunter
préavis	avis
précédant	avant
précédemment	d'avant
prendre connaissance	regarder
prendre contact	contacter
principe de confidentialité	la confidentialité
projet d'études	projet de formation
projet d'études	formation
que tout un chacun	que les autres
relevant de	lié à
réponse attestant la réception	confirmation
résider à l'étranger	vivre à l'étranger
Retards et frais	Frais de retard
révolus	plus
sauf exception	quand même
se référer à	consulter
service de fourniture de documents (PEB)	service de prêt inter-bibliothèque (PEB)
souhaiter bénéficier	avoir besoin
soumettre une nouvelle demande	refaire une demande
stigmatiser	exclure

Français standard	Français facile à lire
ta faculté de rattachement	ta faculté
titulaires/détenteurs	avoir [un permis, un titre de séjour...]
toute la durée du cursus	tout le programme d'études
trouble diagnostiqué	trouble
un maximum de	moins de
UNIGE	Université de Genève
viser	vouloir faire

Tableau 2. Lexique UNI-ACCESS